

中国人, 日本人, 韩国人

中國人, 日本人, 韓國人
중국인, 일본인, 한국인
Chinese, Japanese, Korean

金文学·著 金英兰·译 山东人民出版社



- ★ 中国人坚忍大度, 是否散漫守己?
- 日本人勤奋正直, 是否小气偏狭?
- ☯ 韩国人潇洒热情, 是否虚张声势?

811

2267
J67X



中国人， 日本人， 韩国人
中國人， 日本人， 韓國人
중국인, 일본인, 한국인
Chinese, Japanese, Korean

金文学•著 金英兰•译 山东人民出版社



韩国国宝金铜弥勒菩萨半跏像



韩国古装国王及家族成员



高丽青瓷



日本料理与其说是好吃，不如说是好看，是以视线尝味的



京都传统艺妓



日本相扑



中国人， 日本人， 韩国人

中國人， 日本人， 韓國人

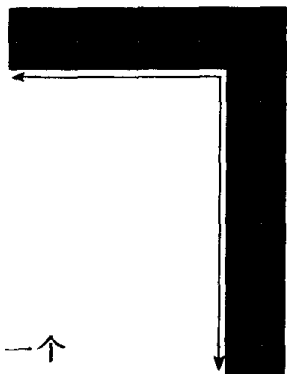
중국인, 일본인, 한국인

Chinese, Japanese, Korean





自序



我认为 21 世纪是迎来人类历史转折点的一个新时期。

尤其是最近发生的很多事件使我们开始重新思考什么是人类文明，什么是文化的本质。每当我回顾使世界风云为之变色的美国曼哈顿惨剧，脑海中便浮现出“默示录”这一词语。所谓默示录，即古人预言人类灭亡和灾难的预言书。如巨塔般直耸云霄的摩天大楼顷刻间轰然倒塌的场景，以及陷入极度恐慌中不停战栗的人们，这些仿佛并不像是现实，而更像是遥远的古代神话中的一个场面。

面对这些现实中的“神话”，也就是新文明的冲击和现实社会中的巨大混乱，近来我常常掂量“全球化”一词的分量，同时这也让我们重新思考支配当今世界的西方文明和美国文明的价值世界。

西方与美国的文化将光明和健康的东西视为正面价值，而将人们的无奈和痛苦等视为负面价值，并干脆将这两方面割裂开来。事实上，人们的弱点和痛苦都是很重要的情感，但由于缺乏创造性而被排除在外。所以，文化变得一边倒，倒向所谓正面价值的一边，而忽视了其对立面，只标榜自己的价值观是通用的、合理的，并将这种思想强行至今。

但是东方文化之中蕴含着美国文化、西方文明所缺少的重要成分。对人类来说，美国所提出的“普



遍性”和“强大主义”并不是最重要的，真正重要的是理解他人的价值观，并与其共存。

恰恰是由于他人的存在，才能够看清自己的面貌，才能知道自己是谁。如果无视异域文化，那最终也将使自己陷入危险的境地。

自古以来，中日韩三国因其地缘、历史的原因形成了相互交融而又开放、独特的价值观。如果说西方文化是一神教的话，那东方文化可以称得上是多神教。如同东方人能够信奉多种神灵一样，东方文化具有重视异域文化的传统。

站在 21 世纪历史转折点上的东方人，不仅应对东西方文化有比较多的了解，而且对有着东方传统文化特点的中国人、韩国人、日本人来说，相互理解对方的文化和价值观的个性特点，也有着特别重要的意义。

现在正是东方从西方以及美国价值文化的盲动中解脱出来，正确审视自己的时候了。

最近东方喜事不断，这在东方的发展史上具有空前的重大意义。

中国加入 WTO 以及北京申奥成功，还有 2002 年韩日世界杯的共同举办，这诸多的事件本身就意味着东方文化在世界范围内的复兴。

从这个意义上讲，今天，比较与认识中日韩三国人的文化风貌，就具有空前的划时代的意义。

我希望本书能够帮助读者理解既相似又相异的三国文化。

值得庆幸的是，拙著得以在中国、日本以及韩国，以三种文字分别出版，作为作者，本人欣慰无比。

在拙著中文版刊行之际，首先要对山东人民出版社



的社长金明善先生的大力支持和无私关怀致以衷心的感谢，并且感谢为本书出版不辞劳苦的责编张丽女士以及中文版的译者山东大学东语系的金英兰女士。

另外，海南大学的老友、中日比较文学学者王琢兄和日本翻译家蜂须贺光彦兄特为拙著撰写了评论，特此致谢。

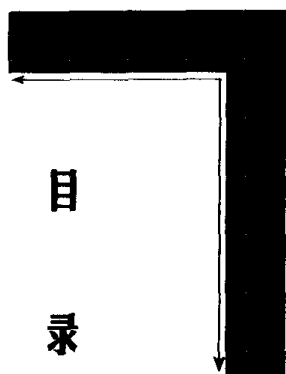
我希望拙著能为东亚三国的友好和共同进步起一点作用。

2002年5月吉日

金文学谨识

于日本广岛





自序(1)

第一章 三国文化的表情

1. 名称趣闻(1)
2. 三国的语言感觉(13)
3. 三国的洗手间文化(19)
4. “封闭”的日本人,“开放”的中国人(34)
5. 清与浊的民族习性(37)
6. 放屁和日本人(43)

第二章 三国人的背影

1. 三国的婚外恋变奏曲(53)
2. 美颜,美胸,还有美腿(65)
3. 东方美人十一德(73)



4. “裙带”当风——三国的妈妈像	(76)
5. 三国的文人过美人关	(82)
6. 是白糖,还是食盐?	(94)
7. 从释迦牟尼谈到“牙签”	(97)
8. 辣椒酱、榨菜、梅干	(101)
9. “石头、剪子、布”和中日韩三国的力学	(106)

第三章 三国人,如此不同

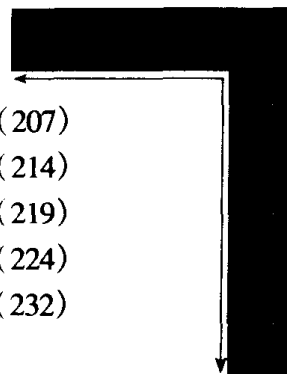
1. 是南北,还是东西?	(111)
2. 火炕、榻榻米、椅子的比较文化	(120)
3. “礼物”的哲学	(127)
4. 手拉手	(131)
5. 兔子、乌龟、猴子	(136)
6. 虚构出来的三国形象	(141)
7. 摔跤与相扑	(145)

第四章 三国人的民族性

1. “情”、“义”、“理”和中日韩三国	(149)
2. 紧张与放松	(155)
3. 口的文化,耳的文化	(160)
4. 国歌中的文化	(164)
5. 三国的沐浴文化	(168)
6. 中国人的民族性	(174)
7. 日本人的民族性	(184)
8. 韩国人的民族性	(192)

第五章 东亚三国的未来

1. 积蓄与断绝	(203)
----------------	-------



2. 塑像的社会文化比较论(207)
3. 通过图书解读三国文化(214)
4. 亲切和冷漠都有理由(219)
5. 扒金宫、教堂、饭店的比较生活学(224)
6. 从出入境印章的比较谈起(232)
7. 中国中心主义、日本最新主义、韩国第一主
义(236)
8. 文化的流动性与选择性(242)
9. 东亚文化的黎明(247)

- 附录一 金文学：“跨文化”的探索者
.....[日本]蜂须贺光彦(255)
- 附录二 导读：《中国人·日本人·韩国人》的方法
.....王 琢(270)
- 后记(277)



第一章

二国文化的表情

1. 名称趣闻

要吃男人的睾丸？

首先来讲一个二战期间发生在侵华日军和当地中国人之间的小故事。

一天，一群很久没有吃上鸡蛋的日本兵到附近的村子里征收鸡蛋。无奈语言不通，只好写了一张“我欲食大卵多数”的纸条递给了村长。

虽然不是地道的中国话，但意思表达基本上差不多。可是村长却十分不安，赶紧写了一张“没有大

卵”的纸条交了过去。接到纸条的日本兵以为是自己要求太高,于是又改写了一张“小卵少数”的纸条递过去,以为这次是小的鸡蛋应该没问题。没想到这样一来村子里可闹翻了天。

摸不着头脑的日本兵只好叫来了翻译。原来,汉语里的“卵”是男人睾丸的意思!本来中国人就恨日本士兵,骂他们是“日本鬼子”,这次鬼子们竟然要吃男人的睾丸!可想而知中国人对鬼子们该是多么深恶痛绝!

再说一个由名称引发的现代小插曲吧。有一次,一个年长的韩国人因商去日本。在东京的酒店客房里,他想写一封信回国,但发现没带信纸,于是就叫来了酒店的服务员。但服务员不懂韩语,没有办法,商人只好在纸条上写了“便纸”一词向服务员示意。服务员看后,表情十分奇怪地答了一声“嗨”就出去了。不一会儿,他便带来了一大卷卫生纸。原来,他把韩语“便纸”理解为卫生纸了。

来中国的日本人也遇到过与此类似的事。在日本,信纸写做“手纸”,而在中国,“手纸”是卫生纸的意思。因此,发生这种事情也就不足为奇了。

再来举一个有关国际性名词的趣闻。

初次到北京的日本企业访问团一行住在北京某高级宾馆里。他们白天按日程紧张地参观访问,傍晚才回到宾馆。当天晚上,有位访问团成员想用宾馆的厕所,但他忽然想起白天听说中国的公共厕所是收费的,所以他想宾馆的厕所大概也要收费吧。为了确认一下,他就给服务员写了一张纸条:

“便所,有料?无料?”

服务员想了一会儿,同样用纸条回答:

“有料,非常多。”



图 1-1 日本东京银座

于是这个日本人就一边解行李，一边盘算着去换零钱。正在这时，访问团的翻译来敲门：

“宾馆的经理听了服务员的话后想跟您谈一笔生意，让我来问一下，您是不是具体负责人？”

听了翻译的话，这个日本人莫名其妙。一头雾水的日本人反问道：

“什么？具体负责人？我怎么一点儿也听不懂您的话？”

“您刚才不是跟服务员谈到了肥料的问题吗？”

“没有啊，我绝对没说！”

于是日本人就把他跟服务员的对话向翻译重述了一遍。不听则已，一听日本人的话，翻译禁不住捧腹大笑。接着翻译解释说，汉语中“有料”，顾名思义就是有肥料的意思。所以，服务员把“有料？无料？”理解成日本人问他是否有肥料的意思了，还以为日本人要买肥料呢！



有 性 感

这是一个最近发生的笑话。有个韩国人把某个想和日本女人结婚的韩国女人介绍给一个日本男人。日本男人问：“她是什么样的女人啊？”这个韩国人便在纸条上写了三个字：“性味好”，韩语意思是脾气很好。日本人一看这三个字，以为是性感有味，就点头答应了。其实，就是中国人看了这三个字也会像日本人那样误解的。

另外还有一个几年前的笑话。在日本有很多名为“钱汤”的澡堂，而初到日本的留学生经常因此出错。

日本的澡堂通常在一个露天的招牌上写一个大大的“汤”字。一次，一个中国留学生看到招牌上的字，又看到很多日本人提着脸盆走进“钱汤”，就跟着进去想看个究竟。里面分为“男”“女”两个入口。于是他诧异地走进了写着“男”字的入口。结果看到里面全是光溜溜的男人，这才明白原来是澡堂。

那个中国留学生为什么会搞错呢？原来在中国“汤”是 soup 的意思，所以他把“钱汤”误认为是卖汤的地方了。

有一次，一位到韩国留学的中国学生说，他觉得十分吃惊，因为房东要送给他一个“冷藏库”。“冷藏库”，在韩语中是冰箱的意思，直译为汉语则会使人误解为“冷藏仓库”或“冷冻仓库”。也难怪那个中国学生会吃惊地说：“韩国人生活再好也不至于连冷库都送人啊！”

在日本，邮票写做“切手”，而汉字中切手是用刀把手切掉的意思。所以如果是“贴邮票”的话，直译为汉语就成



图1-2 汉城一景



5

了“把手切下贴上”的意思了。

虽然是相同的汉字，但是因意思完全相反而引出的笑话真是不计其数。如果一一列举，大概可以编成一本词典。那样不是也很有意思吗？好了，不多赘述，再举最后一个例子。



有一回，一个日本人从中国朋友那儿收到了一个书法镜框礼物。他打开包装纸一看，里面用毛笔写着一个巨大的四字成语“金玉满堂”。

日本人不禁目瞪口呆。

“什么呀！这玩笑也开得太过分了吧。”

因为在日语中“金玉”是男人睾丸的意思，所以“金玉满堂”也就成了睾丸满堂的意思了。

但是在中国则是完全相反的意思。在汉语中，金玉是钱和财宝的意思，所以“金玉满堂”该有多好啊！韩国的“金玉”也中国的“金玉”意思相同。像这种三国之间同字不同义的例子真是不计其数。

曾经有一次，在中日韩三国朋友聚会的场合里，我给他们讲这种由名称引发的趣闻时，他们异口同声地提议我编一本《三国名称趣闻词典》。

我也曾有过这种想法，这是个好主意，但现在我还没有时间编写。各位读者若有兴趣，不妨一试。

丰富多彩的称呼

十多年来，我不断和东方三国的人打交道，因此也接触到各种各样的名称和称呼。这些名称和称呼有时候虽然意思相似或相同，但总是以不同的形式或以不同意思的名称和外形出现，使我常常由此而深刻地体会到文化的差异和冲击。

也就是说，即使是最简单的名称或称呼，其中也蕴涵了那个国家的文化和社会背景。事实上，人们常常由于误解或不能理解这种文化上的差异而闹出笑话来。比如，中国人把自己的妻子称为“爱人”，而日本人和韩国人所说